

**Т. Кяримова**

ПЕРЕДАЧА ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ РАЗГОВОРНЫХ ЕДИНИЦ  
ПРИ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ  
(на материале субтитров к фильму “ТАХІ”)

Разговорная лексика – подвижный пласт языка, который быстро реагирует на языковые изменения и характеризуется экспрессивностью, эмоциональной окраской, использованием идиом, сокращенных и измененных форм слов.

Русский лингвист В. Д. Девкин изучал многообразие типов разговорных единиц и выделил следующие разновидности разговорной лексики по степени сниженности: фамильярная, грубая, вульгарная, бранная и нецензурная лексика.

Целью данного исследования стало выявление особенностей передачи таких единиц с французского на русский язык на материале субтитров к фильму Люка Бессона “Taxi”.

Наиболее частотной особенностью (около 60 % случаев) стала стилистическая н е й т р а л и з а ц и я. Существует два типа нейтрализации: оправ-

данная и неоправданная. К оправданной относится адаптация лексики под возрастные ограничения (в данном случае 16+ для русского проката) и нежелание перенасыщать сниженной лексикой текст перевода, а также замена единиц, не имеющих соответствующих разговорных эквивалентов в языке перевода (так, например, *taf* (m) было переведено как ‘работа’). Неоправданная нейтрализация или стилистическое обеднение проявляется, когда сниженная лексика заменяется нейтральной без необходимости (например, *bagnole* (f) перевели как ‘машина’ вместо ‘тачка’, а *chiotte* (f) как ‘туалет’ вместо ‘сортир’).

Следующая особенность – подбор соответствующих разговорных эквивалентов. Например, слово *bleu* (m) перевели как ‘новичок’, *flic* как ‘легалый’, а также сохранили идиому *creuser sa tombe* ‘рыть себе могилу’, которая имеет прямое соответствие в русском языке.

Наконец, третья особенность – неверный перевод ил и акцент. Речь идет о добавлении акцентов, которых не было в исходном тексте. Например, слово *motocrotte* (m) при переводе попытались передать через ‘тот, кто ездит на мопеде и убирает собачий кал’. В качестве более лаконичного варианта можно предложить ‘уборщик на мопеде’.

Все эти особенности подчеркивают сложность передачи разговорной лексики в аудиовизуальном переводе. Переводчик вынужден искать баланс между точностью и естественностью, адаптируя лексику так, чтобы она сохраняла свою выразительность, но при этом была понятна новому зрителю.